

Porównanie tłumaczeń Psalmów 45:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Córka Tyru (przyszła) z daniną,* Twe oblicze udobruchać** przybyli najbogatsi z ludu.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tyryjczycy przychodzą ze swoją daniną, Najbogatsi z ludu chcą zdobyć twą przychylność.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Córka królewska jest pełna chwały w swej komnacie, a jej szaty złotem tkane.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tyryjczycy także z upominkami przed obliczem twojem kłaniać się będą, najbogatsi z narodów.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I córki Tyru z upominkami obliczu twemu będą się modlić, wszyscy bogaci z ludzi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I córa Tyru [nadchodzi] z darami; możni narodu szukają twych względów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Córka Tyru przyjdzie z darami, Tobie złożą hołd najbogatsi z ludu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Córka Tyru przyjdzie z darami, najmożniejsi z ludzi ukorzą się przed twoim obliczem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Córko Tyru! Najbogatsi z ludu przynoszą dary, by zyskać twe względy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mieszkańcy Tyru [przychodzą] z darami, najznamienitsi w kraju ubiegają się o twoje łaski.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także córki Coru złożą ci pokłon wśród darów, będą ci hołdować najbogatsi z narodów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Cała pełna chwały jest w domu córka królewska; szata jej ze złotymi zdobieniami.

1) <x>230 72:10</x>

2) udobruchać oblicze, וַיִּפְגֵּם , idiom: starać się o pozyskanie przychylności (<x>20 32:11</x>; <x>90 13:12</x>; <x>110 13:6</x>; <x>120 13:4</x>; <x>140 33:12</x>; <x>220 11:19</x>; <x>230 119:58</x>; <x>240 19:6</x>; <x>300 26:19</x>; <x>340 9:13</x>; <x>450 7:2</x>; <x>450 8:21-22</x>; <x>460 1:9</x>), pod. G.

3) <x>290 2:2-3</x>; <x>290 56:7</x>; <x>290 60:3</x>; <x>290 66:18</x>